

УДК 1(091)(510)  
ББК 83.7(5Кит)  
Ч-57

## **Чжуан-Цзы.**

Ч-57 Книга о знании и власти. В переводе и переложении Бронислава Виногородского. — Москва : Эксмо, 2020. — 544 с. — (Искусство управления миром. Коллекция миниатюр. Авторская серия Б. Виногородского).

ISBN 978-5-04-113458-7

«Сон Чжуан-цзы», в котором ему казалось, что он бабочка, и пробуждение с вопросом «Кто кому снится? Бабочка Чжуан-цзы или Чжуан-цзы бабочке?» — возможно, самая известная в мире китайская метафора об устройстве сознания и познании мира. Чжуан-цзы — знаменитый философ-даос и автор притч, занимающий в пантеоне китайской культуры место, соизмеримое с Конфуцием и Лао-цзы и в то же время особенное, поскольку его произведения доступны для понимания читателю с любым уровнем подготовки и непосредственно: как текст и образный ряд. И эти притчи оказывают на сознание читающего непосредственное и прямое действие, преобразуя символы забавных и поучительных историй в заряд созидательной энергии, которую каждый волен направить туда, куда ему вздумается: в бизнес, в саморазвитие, в отношения, в собственное творчество. Потому что Великий Созерцатель поведал нам о том, что видел вокруг себя, постоянно обращая свой взгляд не на вещи, а на время и изначально в этих вещах. По сути, во всем тексте говорится о вещах простых и обыденных, но как только они оказываются в поле рассмотрения мудрого, тут же проявляется в них великая тайна этого мира.

Бронислав Брониславович Виногородский, известный переводчик, художник и эксперт по Китаю, впервые в истории прочтения и познания Чжуан-цзы сделал не буквальный перевод, а пересказал весь известный на сегодня свод притч современным языком. «Думаю, — пишет во введении Бронислав Брониславович, — что каждый читатель прочтет книгу по-своему, сделает свои выводы из прочтенного. А именно для этого все и написано. Уверен, что вы будете возвращаться к этой книге множество раз, ибо на каждом новом этапе познания будет меняться ваше видение, а неисчерпаемая глубина древней мудрости всегда будет источником прозрения и вдохновения для вдумчивого читателя. Потому странствуйте в беспредельном по волнам своей воли, воли этого мира. Хороших вам путешествий духа, познания, воли и власти, в первую очередь над самими собой, ибо никакой другой власти в этом мире нет и быть не может».

УДК 1(091)(510)  
ББК 83.7(5Кит)

ISBN 978-5-04-113458-7

© Виногородский Б., текст, 2020

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

*Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.*

Издание для досуга

ИСКУССТВО УПРАВЛЕНИЯ МИРОМ. КОЛЛЕКЦИЯ  
МИНИАТЮР. АВТОРСКАЯ СЕРИЯ Б. ВИНОГРАДСКОГО

## ЧЖУАН-ЦЗЫ

КНИГА О ЗНАНИИ И ВЛАСТИ

В переводе и переложении *Бронислава Виноградского*

Главный редактор *Р. Фасхутдинов*  
Руководитель направления *Т. Коробкина*  
Ответственный редактор *А. Серов*  
Художественный редактор *А. Шуклин*  
Младший редактор *Н. Дьяконова*  
Компьютерная верстка *Н. Зенков*  
Корректор *И. Львова*



eksmo.ru

ООО «Издательство «Эксмо»  
123308, Россия, Москва, ул. Зорге, дом 1, строение 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.  
Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Эндришл: «ЭКСМО» АКБ Басласы, 123308, Ресей, Маскеу, Зорге көшесі, 1 үй, 1 ғимарат.  
Тел.: 8 (495) 411-68-86.  
Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Тауар белгісі: «Эксмо»

Интернет-магазин : [www.book24.ru](http://www.book24.ru)

Интернет-магазин : [www.book24.kz](http://www.book24.kz)

Интернет-дукен : [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы»,  
Казахстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.  
Дистрибутор и представитель по приему претензий на продукцию,  
в Республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»  
Казахстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды  
қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС,  
Алматы қ., Дромбровский көш., 3-а», литер Б, офис 1.  
Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92; E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz)  
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.  
Сертификация туралы ақпарат сайтта: [www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)  
Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ  
о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»  
[www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)  
Өндірген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

Официальный  
интернет-магазин  
издательства  
«ЭКСМО-АСТ»

book 24.ru

Дата изготовления / Подписано в печать 07.10.2020.

Формат 70x84<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 18,51. Тираж экз. Заказ

16+

В электронном виде книги издательства вы можете  
купить на [www.litres.ru](http://www.litres.ru)

ЛитРес:  
ИЗДАТЕЛЬСТВО ЭЛЕКТРОННОЙ КНИГИ



ISBN 978-5-04-113458-7



9 785041 134587 >

|  |    |
|--|----|
| Предисловие . . . . .                  | 7  |
| Сон мотылька: жизнь Чжуан-цзы. . . . . | 11 |

## 1—7. Внутренние свитки

|  |     |
|--|-----|
| Свиток 1. Ловля свободных потоков воли . . . . .     | 16  |
| Свиток 2. Равновесие предметов . . . . .             | 30  |
| Свиток 3. Главное в питании жизни . . . . .          | 59  |
| Свиток 4. В миру среди людей . . . . .               | 63  |
| Свиток 5. Полное проявление силы духа . . . . .      | 90  |
| Свиток 6. Великий наставник предков . . . . .        | 102 |
| Свиток 7. Соответствие владык и правителей . . . . . | 119 |

## 8—22. Внешние свитки

|  |     |
|--|-----|
| Свиток 8. Сросшиеся пальцы . . . . .     | 128 |
| Свиток 9. Конские копыта . . . . .       | 135 |
| Свиток 10. Взломать сундук . . . . .     | 139 |
| Свиток 11. Отпустить на волю . . . . .   | 146 |
| Свиток 12. Небо и Земля . . . . .        | 172 |
| Свиток 13. Небесный Путь . . . . .       | 199 |
| Свиток 14. Двигается ли Небо? . . . . .  | 217 |
| Свиток 15. Отточенность мысли . . . . .  | 235 |
| Свиток 16. Исправление природы . . . . . | 240 |

|  |     |
|--|-----|
| Свиток 17. Осенние воды . . . . .        | 246 |
| Свиток 18. Совершенное счастье . . . . . | 267 |
| Свиток 19. Смысл жизни. . . . .          | 278 |
| Свиток 20. Огромное дерево. . . . .      | 298 |
| Свиток 21. Учитель Полевой . . . . .     | 314 |
| Свиток 22. Берега Темных вод . . . . .   | 329 |

### 23—33. Разнородные свитки

|   |     |
|---|-----|
| Свиток 23. Железный Шелковник. . . . .      | 348 |
| Свиток 24. Меддитель Безбесов. . . . .      | 367 |
| Свиток 25. Странствия в Ясном . . . . .     | 392 |
| Свиток 26. Внешние предметы . . . . .       | 412 |
| Свиток 27. Скрытые смыслы в речах . . . . . | 423 |
| Свиток 28. Отречение от престола. . . . .   | 431 |
| Свиток 29. Разбойник Стопа . . . . .        | 450 |
| Свиток 30. Разговор о мечях . . . . .       | 472 |
| Свиток 31. Старый Рыбак . . . . .           | 479 |
| Свиток 32. Рядов Укротитель Воров . . . . . | 491 |
| Свиток 33. Управление Поднебесной . . . . . | 504 |
| <br>  |     |
| Об авторе . . . . .                         | 528 |
| О художниках . . . . .                      | 532 |

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Все начинается с моря-океана, непроглядной пучины где-то внизу, которая проявляется, когда ты обращаешь свое внимание вниз. И естественным образом тебя тянет взглянуть, посмотреть, различить.

Желания различать и сличать неразлучны в твоём уме, они действуют постоянно, и неважно, куда обращается твой взгляд — наружу или внутрь. Везде мелькают образы, порождая чувства.

И вот в пучине появляется образ. Образ — это рыба, а рыба — это образ образа.

С самых первых слов книги речь великого Круга Силы (Чжуан-цзы) идет о познании, о том, как устроено сознание, какие в нем происходят движения, какие действуют законы и закономерности.

Знание и власть — это и есть рыба и птица, воплощенные в образах, рождающих чувства.

Об этом вся книга, которая существует в человеческом сознании уже две с половиной тысячи лет, и каждый, кто соприкасается с ее содержанием, вдохновляется на познание власти. Нужно понимать, что главная и единственная сила власти — это всегда усилие знания по познанию неведомого. Потому так часто на страницах этой книги появляется главный персонаж, который прозывается Знанием, или Знающим.

Чжуан-цзы совершенно свободен в пространстве полета духа, и потому он легко перемещается во тьме неведомого, которое он освещает своим светом,

делая ясным и понятным. Но как только ты обращаешься к своим привычным делам, то тут же свет этот исчезает, и приходится иметь дело с обычными делами и предметами, пытаясь разобраться с происходящим с помощью знания, поэтому включаешь Познающего в себе, чтобы обрести власть и управиться с волнами времени в своем уме.

А Путь, или высший закон познания власти, всегда находится за пределами познанного, но и пределов его никогда не покидает. Ибо в высшем своем проявлении это устройство Неба и Земли, а если взять самое простое, то он и в грязи на дорогах, и в общественном туалете со всеми отправлениями и проявлениями этого мира, познаваемого нами через наши тела.

И мы, люди, постоянно странствуя, перемещаясь между пользой и вредом, обретениями и потерями, честностью и притворством, движемся в потоке великого Пути, пытаясь приспособиться в меру своих сил, разумений, способностей, познания и незнания.

Люди придумывают связи между словами, наблюдая взаимодействие предметов и образов во времени сознания, а сам Чжуан-цзы об этом говорит постоянно по-разному. В одном случае он так объясняет ученикам, пришедшим к нему с вопросом: «Можно, конечно, искать и выбирать между тем, что может приносить пользу, и тем, что для людей бесполезно. Это кажется самым правильным. Все равно будет слишком много обременений и ненужных нагрузок. Избежать этого можно, только странствуя по миру, пребывая на уровне Пути и силы духа, двигаясь по этому потоку, подобно перышку в ручье. И не будет тогда похвал и поощрений, но не будет и нападок, и хулы».

В другом случае он говорит совершенно противоположное, ставя тебя в тупик. А в этом-то все и дело.

Ты должен попасть в безвыходное положение, чтобы найти из него выход.

«Смотрите, к примеру, лиса, у которой пышная шерсть, и горный барс, шкура которого покрыта прекрасным узором, обитают в чащах горных лесов, прячутся в пещерах на утесах, пребывая там в состоянии покоя... И тем не менее они неизбежно попадают в силки и капканы, которые ставят люди, что охотятся на них. Что же является причиной их бед, какие законы они нарушают, в чем их ошибка? Страдают они из-за красоты своих шкур».

Так вот и мы, пытаюсь сделаться лучше, все время натягиваем личины и маски, которыми приукрашаем то сущее, что ни в каких украшениях не нуждается. Но такова наша природа. И потому, вглядываясь во тьму всего неведения мира, мы высвечиваем из нее туманные образы истины, но как только на основании этих истин появляется модель поведения, она, будучи прекрасной по своему устройству, и таит в себе самую большую опасность для нашего состояния.

Потому и говорится, что единственная модель, вмещающая в себя все остальные, — это пустота и отсутствие. Прийти к пределу своей пустоты — вот задача для мудрого.

А в обыденной жизни все по-другому. Постоянно находятся поводы для выражения чувств. Это привязанность и досада, раздражение и любовь, печаль и стыд.

По сути, во всем тексте говорится о вещах простых и обыденных, но как только они оказываются в поле рассмотрения мудрого, тут же проявляется в них великая тайна этого мира.

И потому так понятно и громко звучит в нашем сознании рассказ о том, что постоянно происходит между людьми, и в этом рассказе мы видим, как

мелочи становятся лишь образами и знаками высшей истины. А высшая истина всегда о том, как во времени своего сознания ты делаешь усилия духа, чтобы постичь устройство происходящего.

Можно приводить множество цитат из текста, и все они попадают в точку, все они отзываются прозрением и светом, потому что это о вечном, и мир всегда был таким, каким он был, не меняясь со времен великого Созерцателя, Круга Силы, который поведал нам о том, что видел вокруг себя, постоянно обращая свой взгляд не на вещи, а на вечность в этих вещах.

Возможно, я слишком вольно обращаюсь с текстом оригинала, но сам этот оригинал свободен от любых пут, потому что он дается нам для размышлений, являя примеры самопознания и постижения высших истин. Потому мелочи не играют никакой роли, будучи самыми важными во всем.

Думаю, что каждый читатель прочтет книгу по-своему, сделает свои выводы из прочтенного. А именно для этого все и написано. Уверен, что вы будете возвращаться к этой книге множество раз, ибо на каждом новом этапе познания будет меняться ваше видение, а неисчерпаемая глубина древней мудрости всегда будет источником прозрения и вдохновения для вдумчивого читателя.

Потому странствуйте в беспредельном по волнам своей воли, воли этого мира, и хороших вам путешествий духа, познания, воли и власти, в первую очередь над самими собой, ибо никакой другой власти в этом мире нет и быть не может.

С почтением,  
Бронислав Виноградский

## СОН МОТЫЛЬКА: ЖИЗНЬ ЧЖУАН-ЦЗЫ

Даосский трактат «Чжуан-цзы» был создан в III веке до н. э. И современники, и последующие поколения почитали автора этого текста как совершенномудрого человека.

Про жизнь самого Чжуан-цзы сохранилось очень мало сведений. Предположительные даты жизни — 369-286 годы до н. э. Это время в истории Китая называется эпохой Борющихся царств. Страна была разделена на соперничающие территории, и сражения происходили не только на полях военных битв, но и среди мыслителей и мудрецов.

Известно, что Чжуан-цзы был родом из местечка Мэн княжества Сун. До сих пор идут споры о его месторасположении. По одной из версий, сейчас это город Мэнчэнсянь в провинции Аньхой. В окрестностях Мэнчэнсянь в 1078 году построили храм для жертвоприношений Чжуан-цзы.

Какое-то время Чжуан-цзы занимал государственную должность, а на склоне лет, оставив службу, вернулся в родную деревню. Дружил с разбойниками, нрава был веселого. Прослыл как наставник и учитель. Считается, что Чжуан-цзы был самым выдающимся последователем основателя даосизма Лао-цзы и критиковал в своих сочинениях Конфуция.

Известна история, когда на предложение правителя пойти служить к нему высшим советником Чжуан-цзы рассмеялся и ответил, что лучше быть ему в грязи, пребывая в безмятежности, чем находиться в узде у князя.

像

子

莊



Рассказывают, что перед смертью просил он себя не хоронить, а оставить его тело в чистом поле, потому как могилой ему станет весь мир.

Звали его Чжоу, а Чжуан, соответственно, фамилия. Имя Чжуан Чжоу можно перевести как Круг Силы. Под таким именем он и появляется в книге. Но в своих странствиях по миру сущность его постоянно преобразуется, превращаясь то в Круга Силу, то в Силу Круга, то в Круга Силыча, то в сон мотылька.



1—7

# ВНУТРЕННИЕ СВИТКИ





## Свиток 1 ЛОВЛЯ СВОБОДНЫХ ПОТОКОВ ВОЛИ

**Мир все время** притягивает внимание к времени через качество ожидания. Впереди маячат образы, вот они и светятся разными очертаниями, и с этими очертаниями связываются предчувствия чего-то неотвратимого. А посмотреть в никуда нет ни причины, ни смысла.

Когда заглядываешь в невидимое, точнее туда, где ничего разглядеть не можешь, обретаешь опыт, о котором тоже хочется рассказать.

Само усилие, чтобы посмотреть туда, где ничего нет и быть не может, немислимо по своей природе, но только оно приносит знания в мир твоих переживаний и ощущений. Искусство смотреть в неведомое, ибо оно и есть невидимое, сродни ловле ветра между ладонями, но если задуматься об этом, то в поисках свободы, воли и свободы воли куда еще смотреть. Остальное ведь все занято, занято твоими знаниями об этом мире.

Странствовать можно только в полях, которые возникают у тебя под взглядом по мере того, как

выталкиваешь проявленное за грань во тьму, и остается только несуществующее, отсутствующее. Вот тогда и появляется возможность наполнить старые мехи новым вином.

Не знаю, зачем это надо. Наполнять, смотреть во тьму непроглядную. Но я смотрю, опустошаюсь и наполняюсь, смотрю, как происходит опустошение и наполнение.

Всё — лишь волны, волны дыхания времени.

**В непроглядной тьме**, бездонной, как сама вечность, где и времени-то нет вовсе, потому бóльшей, чем вечность, в этой непроглядной бездонности севера есть рыба. Откуда она там? А что же там еще может быть? Конечно, рыба. Раз уже есть. Она есть, и имя у нее есть, у этой огромной рыбы, живущей в бездонной тьме сознания, бóльшего и более глубокого, чем сама вечность. Есть у нее имя. Только как назвать ее, кто ж знает, как ее назвать. Но если познаёшь непознанное, то сам и делаешь все действия познания. Назови и узнаешь.

**Я и назову ее Перво-рыбой.** Вот такой вот шустрый. Пусть будет — а что ей? Ее же и нет на самом деле, по крайней мере, только что ее не было, и появилась ли она — неизвестно. Какой она может быть величины, рыба эта — Перва? На какую из известных рыб она похожа? Пусть для краткости, а то длинно писать, и совсем не важно как, но будет звучать ее имя как Перва. Для истинных ценителей, кто понимает. А кто понимает?

А никто ничего не понимает.

Но такая здоровая рыба, что ума не приложу, как эту величину обозначить. Ведь смотришь откуда-то, из такой какой-то дали! С такой какой-то глубины, вышины и скорости. И ни за что не поймешь, что это